

ADICION A LA LECCION CUADRAGESIMA.

Se acostumbra, es costumbre.	C'est la coutume, c'est l'usage.
A mediados de.... Como á mediodos....	Au milieu du.... Vers la moitié....
Ese no es negocio (ó asunto mio.)	† Cela ne me regarde pas.
Ese es negocio suyo (de él.)	† C'est son affaire.
Llamar la atencion.	Appeler l'attention.
Enteramente, del todo.	† Tout-à-fait, entièrement.
Ella se pone joyas, y se parece....	Elle porte des bijoux, et elle ressemble....
Mejor. (V. ap.)	Meilleur, mieux.
Mojar. (V. ap.)	Mouiller, tremper.
Mover. (V. ap.)	Mouvoir ó remuer, pousser ó porter à.

166.

Está vd. listo?—Todavía no.—Cuándo estará vd. listo para ir á Francia?—Estaré listo como á mediados del mes próximo.—Qué hermosa muchachita!—No es tan hermosa como vd. cree.—Ella viste bien y se pone muchas joyas para llamar la atencion.—Parece muy hermosa.—Se parece mucho á su madre.

*Acepciones de las voces: Mejor, Mojar y Mover.*—El Sr. de N. canta mejor que su hermano; y dicen que éste es mejor músico.—Este pan está mojado.—El toma todas las mañanas pan mojado en vino.—Seis hombres podian apenas mover aquella piedra.—Es la mala conducta de su hijo de vd. la que me mueve á hablar así.

LECCION CUADRAGESIMA-PRIMA. Quarante-et-unième

Leçon.

EL GERUNDIO. [\*]

El hombre come corriendo.	L'homme mange en courant.
Yo corrijo leyendo.	Je corrige en lisant.
Pregunto hablando.	Je questionne en parlant.
Vd. habla respondiendo.	Vous parlez en me répondant.
Qué has estado haciendo?	Qu'as-tu fait? <sup>1</sup>
He estado leyendo.	J'ai lu.
Juan dijo.	Jean dit.
Preguntar. Questionner.	La pierna. La jambe.
El mal de garganta.	Le mal de gorge.
Tengo la garganta mala.	J'ai mal à la gorge.
La carne. La viande.	Carne salada. De la viande salée.
Carne fresca.	De la viande fraîche.
Agua fresca. De l'eau fraîche.	El alimento. L'aliment.

\* Segun se dijo, es una parte primitiva del verbo, y termina siempre en *ant*.

<sup>1</sup> Como el frances no admite esa version castellana, tienen que traducirse estas frases en el pretérito indefinido.

Lacticinios.	Du laitage.	Caminar (á pié), andar, ir á pié.— Marcher.
He caminado mucho hoy (á pié.)		J'ai marché beaucoup aujourd'hui.
El viajante, el viajero.		Le voyageur.
He paseado con mi madre en el jardín.		Je me suis promené dans le jardin avec ma mère.
La pintura.	La peinture.	La química. La chimie.
El químico.	Le chimiste.	El arte. L'art.
Estraño.	Etrange.	Sorprendente. Étonnant.
Ocuparse en.	S'occuper de ó à.	Atraer. Attirer.
El iman atrae el hierro.		L'aimant attire le fer.
Su cancion me atrae.		Son chant m'attire.
Deleitar. Charmer.		Repetir. Répéter.
Estoy deleitado de ello.		J'en suis charmé.
La hermosura, la belleza.		La beauté. <sup>1</sup>
La armonía. L'harmonie.		La voz. La voix.
El poder. Le pouvoir.		La repeticion. La répétition.
El principio. Le commencement.		La sabiduría. La sagesse.
El estudio. L'étude.		El Señor. Le Seigneur.
Memorias (apuntes.) Un mémoire.		El ruiseñor. Le rossignol.
Una buena memoria.		Une bonne mémoire.
Todos los principios son difíciles.		Tous les commencements sont difficiles
Crear. Créer.		La creacion. La création.
El Creador. Le Créateur.		El beneficio. Le bienfait.
El temor. La crainte.		El cielo. Le ciel.
La tierra. La terre.		La soledad. La solitude.
Harina. De la farine.		El molino. Le moulin.
Ha venido su madre de vd?		Votre mère est-elle venue?
No ha venido aún.		Elle n'est pas encore venue.
Han venido ya las mujeres?		Les femmes sont-elles déjà venues?
No han venido todavía.		Elles ne sont pas encore venues.
Qué tiene vd. de comer?		Qu'avez vous à dîner (ó quels mets avez-vous?)
Me gusta mas que ningun otro alimento.		Je le préfère à tout autre aliment.
Dar algunos pasos.		Faire quelques pas.
Confieso que él se ocupa en la química.		J'avoue qu'il s'occupe de chimie.
No hago ya negocios ningunos ó no hago ya mas negocios.		Je ne fais plus d'affaires.
No me mezclo en tus negocios.		Je ne me mêle de tes affaires.
Las cosas que no me conciernen.		Les choses qui ne me regardent pas.
Sírvase vd. decirme ó ruego á vd. me diga, qué nos importa eso?		Qu'est-ce que cela nous fait, je vous prie?
Me intereso en lo que vd. hace.		Je m'intéresse à ce que vous faites.
Quién se inquieta por mí?		Qui se soucie de moi?

<sup>1</sup> Todas las voces que terminan en *ty* y que expresan propiedades ó calidades, son femeninos.

Las palabras mas tiernas.  
Ha encontrado vd. á alguien?  
Los corrijo leyéndolos.  
Cómo así?  
Habla vd. miéntras escribe?  
Mañana por (á en) la tarde.  
Tres veces á la semana.

Les paroles les plus tendres.  
Avez-vous rencontré quelqu'un?  
Je les corrige en les lisant.  
Comment cela?  
Parlez-vous en écrivant?  
Demain soir.  
Trois fois par semaine.

167.

Quiere vd. comer con nosotros hoy?—Con mucho gusto.—Qué tienen vdes. de comer?—Tenemos buena sopa, carne fresca y salada, y lacticiños.—Le gustan á vd. los lacticiños?—Los prefiero á cualquier otro alimento.—Está vd. listo para comer?—Estoy listo.—Piensa vd. partir ó marcharse pronto?—Pienso partir la semana próxima.—Viaja vd. solo?—No señora, viajo con mi tío.—Viajan vdes. á pie ó en carruaje?—Viajamos en carruaje.—Han encontrado vdes. á alguien en su último viaje á Berlín?—Hemos encontrado muchos viajeros.—En qué piensa vd. pasar el tiempo este verano?—Pienso hacer un pequeño ó corto viaje.—Han caminado vdes. mucho á pie ó han andado vdes. mucho en su último viaje?—No, señor, á mí me gusta mucho andar, pero á mi tío le gusta ir en carruaje.—No ha querido ir á pie?—Al principio ha caminado á pie, pero ha querido montar en el coche después de haber andado un poco ó algunos pasos; de modo que no he caminado mucho á pie.—Qué han estado vdes. haciendo hoy en la escuela, (qué han hecho vdes. hoy? etc.)—Hemos estado escuchando á nuestro profesor.—Qué ha dicho?—Ha hecho un largo discurso sobre la bondad de Dios.—Después de haber dicho: “La repetición es la madre de los estudios, y una buena memoria es un grande beneficio de Dios,” dijo: “Dios es el Creador del cielo y de la tierra, el temor de Dios [del Señor] es el principio de toda sabiduría.”—Qué hace vd. todo el día en este jardín?—Paseo en él.—Qué es lo que le atrae en él?—Me atrae el canto de los pájaros.—Hay ruiseñores?—Hay, y me encanta la armonía de su canto.—Tienen esos ruiseñores mas poder sobre vd. que las bellezas de la pintura, ó que la voz de su tierna madre que ama á vd. tanto?—Confieso que la armonía del canto de estos pajarillos, tiene mas poder sobre mí que las palabras mas tiernas de mis amigos más queridos.

168.

Con qué se divierte su sobrina de vd. en su soledad?—Lee muchísimo y escribe cartas á su madre.—Con qué se divierte su tío de vd. en su soledad?—Se ocupa en la pintura y en la química.—No hace ya negocios?—No hace mas, pues es demasiado anciano para hacerlos.—Por qué se mezcla (él) en los negocios de vd.?—El no se mezcla generalmente en los negocios de otros, pero se mezcla en los míos porque me quiere.—Le ha hecho á vd. hoy repetir la [su] lección su maestro de vd.?—Me la ha hecho repetir.—La ha sabido vd.?—La he sabido bastante bien.—Ha hecho vd. también sus ejercicios?—Los he hecho, pero sírvase vd. decirme, qué le importa á vd. eso?—Generalmente no me mezclo en las cosas que no me conciernen, pero le quiero tanto, que me intereso mucho en lo que vd. hace.—Se inquieta alguien por vd.?—Nadie se inquieta por mí, pues no valgo la pena.—Quién es el que corrige sus ejercicios de vd.?—Mi maestro los corrige.—Cómo los corrige?—Los corrige leyéndolos, y leyéndolos me habla.—Cuántas cosas hace su maestro de vd. á la vez?—Hace cuatro cosas á la vez.—Cómo así?—El lee y corrige mis ejercicios, me habla y me pregunta, todo á la vez.—Canta su hermana de vd. miéntras baila?—Canta miéntras trabaja, pero no puede cantar miéntras baila.—Ha partido su madre de vd.?—No ha partido todavía.—Cuándo partirá?—Partirá mañana por la tarde.—A qué hora?—A las

siete ménos cuarto.—Han llegado sus hermanas de vdes.?—No han llegado aún, pero las esperamos esta noche.—Pasarán la noche con nosotras?—La pasarán con nosotras, pues me lo han prometido.—En dónde ha pasado vd. la mañana?—La he pasado en el campo.—Va vd. todas las mañanas al campo?—No voy todas las mañanas, sino dos veces á la semana.—Por qué no ha venido á verme su sobrina de vd.?—Está muy mala, y ha pasado todo el día en su cuarto.

XXXIV.

Voulez-vous me donner ce mémoire?—Votre cuisinier veut-il nous donner à manger de la viande fraîche ou de la viande salée?—Votre sœur a-t-elle mal à la gorge?—Avez-vous apporté l'aliment pour ma petite fille?—Pourquoi voulez-vous questionner l'étranger?—L'Irlandais veut-il s'occuper de cette mauvaise affaire?—Ont-ils acheté la bonne farine que j'ai vue dans ce moulin?—N'est-il pas vrai que tous les commencemens sont très difficiles?—Avez-vous vu le ciel ce matin?—Qui questionne en parlant?—Me parlez-vous en me répondant?—Ce petit garçon mange-t-il en courant?

ADICION A LA LECCION CUADRAGESIMA PRIMA.

Encontrarse con la horma de su zapato.	Trouver à qui parler, trouver son maître.
Venga lo que viniere.	Arrive ce qui pourra.
Conforme á... Segun.	Selon, à mesure que (V. ap. voz: conforme).
Corrió tras él.	Il courut après lui.
Apetecer, desear.	Souhaiter, désirer.
Solicitar un empleo.	Solliciter un emploi.
Tener buen éxito, lograr.	Réussir.
Sirvió á las órdenes del general N.	Il servit sous les ordres du général N.
Tener buenos ratos, divertirse.	S'auser.
La nodriza.	La nourrice.
	Buscar camorra. Chercher des querelles.
Que ellas anden (ó se paseen) solas.	Qu'elles se promènent toutes seules.
A él poco le importa.	Cela ne lui fait rien.
Muchos. (V. ap.)	Beaucoup, plusieurs.
Mudar. (id.)	Changer, muer.
Mudarse. (id.)	Se changer, déménager.
Muy. (id.)	Très, fort, bien.

169.

Pienso ir al baile esta noche; pues espero tener buenos ratos.—Es probable que yo tambien vaya.—Esta voz es correcta, segun el diccionario de la academia.—El niño acaba de pasar y la nodriza corre tras él.—Está vd. de prisa?—Estoy muy de prisa, debo irme tan pronto como sea posible.—Qué quiere aquel hombre?—Solicita un empleo: sirvió á las órdenes del general T.—Qué le hace á vd. falta?—Nada me hace falta, tengo todo lo que puedo apetecer.—Ha llegado el correo?—Acaba de llegar.—No ha llegado aún.—Quiere vd. venir conmigo al concierto?—Iré con mucho gusto.—Qué nos dice vl. de nuevo?—Nada particular.—Cómo está su señor hermano de vd.?—Muy bien, gracias.—Dele vd. memorias de mi parte.—Lo haré con mucho gusto.—Cuando parte vd.?—Pienso

partir á mediados de la semana próxima. — Se acostumbra en esta ciudad que las señoras anden solas en las calles. — Seguramente, no solo en esta, sino tambien en todas las demas ciudades de los Estados Unidos. — Por qué anda siempre buscando camorras aquel jóven? — No sé, es bien educado? — Lo es. — Tarde ó temprano se encontrará con la horma de su zapato. — A él poco le importa; siempre hace lo que quiere, venga lo que viniere.

*Acepciones de las voces: Muchos, Mudar, Mudarse y Muy.* — Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que comen solamente para vivir. — El buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y un solo príncipe para el mando. — Mudar las cosas. — Los pájaros mudan de plumas todos los años. — Múdese vd. de ropa. — Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme.

LECCION CUADRAGESIMA-SEGUNDA. *Quarante-deuxième*

*Leçon.*

FUTURO ANTERIOR. (\*)

Yo habré amado.	J'aurai aimé.
Tú habrás amado.	Tu auras aimé.
El (ó ella) habrá amado.	Il (ou elle) aura aimé.
Nosotros (ó nosotras) habrémos amado.	Nous aurons aimé.
Vdes. habrán amado (ó vd. habrá amado).	Vous aurez aimé.
Ellos (ó ellas) habrán amado.	Ils (ou elles) auront aimé.
Yo habré venido.	Je serai venu ( <i>fem</i> ) venue.
Tú habrás venido.	Tu seras venu ( <i>fem</i> ) venue.
El habrá venido. Il sera venu.	Ella habrá venido. Elle sera venue.
Nosotros-as habrémos venido.	Nous serons venus ó venues.
Vdes. habrán venido.	Vous serez venus ó venues.
Ellos ó ellas habrán venido.	Ils seront venus ó elles seront venues.
Yo habré sido alabado ó alabada.	J'aurai été loué ó louée.
Tú habrás sido alabado ó alabada.	Tu auras été loué ó louée.
El habrá sido alabado.	Il aura été loué.
Ella habrá sido alabada.	Elle aura été louée.
Nosotros-as hemos sido alabados ó alabadas.	Nous aurons été loués ó louées.
Vdes. habrán sido alabados ó alabadas.	Vous aurez été loués ó louées.
Ellos habrán sido alabados.	Ils auront été loués ó louées.
Quedar, sobrar.	Rester.
Quando yo haya pagado el caballo, no me quedarán sino diez pesos.	Quando j'aurai payé le cheval, il ne me restera que dix piastres. <sup>1</sup>

\* Este tiempo se forma del futuro del auxiliar, seguido del participio del verbo que se conjuga.  
<sup>1</sup> Nótese que se hace uso en frances del futuro *habré, j'aurai*, en vez del presente de subjuntivo *haya*.

Cuánto dinero le queda á vd?	Combien d'argent vous reste-t-il?
Me queda un franco.	Il me reste un franc.
No me queda mas que un franco.	Il ne me reste qu'un franc.
Cuánto le queda á su hermano?	Combien reste-t-il à votre frère?
Le queda un peso.	Il lui reste une piastre.
Cuánto le queda á su hermana?	Combien reste-t-il à votre sœur?
No le quedan sino tres sueldos.	Il ne lui reste que trois sous.
Cuánto les queda á sus hermanos?	Combien reste-t-il à vos freres?
Les queda un peso.	Il leur reste une piastre.
Quando hayan pagado al sastre, les quedarán cien francos.	Quand ils auront payé le tailleur, il leur restera cent francs.
Quando esté en casa de mi tia, vendrá vd. á verme?	Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir?
Quando haya vd. acabado de escribir, vendrá á dar una vuelta conmigo?	Quand vous aurez fini d'écrire, viendrez-vous faire un tour avec moi?
Vd. jugará quando haya acabado sus ejercicios.	Vous jouerez quand vous aurez fini vos thèmes.
Qué hará vd. quando haya comido?	Que ferez-vous quand vous aurez diné?
Quando haya hablado á su hermano de vd., sabré lo que tenga que hacer.	Quand j'aurai parlé à votre frère, je saurai ce que j'ai à faire.
Llueve?	† Fait-il de la pluie ó pleut-il?
Lluevo.	† Il fait de la pluie ó il pleut.
Nieva?	† Fait-il de la neige ó neige-t-il?
Nieva.	† Il fait de la neige ó il neige.
Hay lodo?	† Fait-il de la boue?
Hay lodo afuera.	† Il fait sale (ó de la boue) dehors.
Hay mucho lodo.	† Il fait très sale.
Hay polvo?	† Fait-il de la poussière?
Hay mucho polvo.	† Il fait beaucoup de poussière.
Hay humo?	† Fait-il de la fumée?
Hay demasiado humo.	† Il fait trop de fumée.
Quiére vd. entrar en (ó á) mi cuarto?	Voulez-vous entrer dans ma chambre?
Quiero entrar en él.	Je veux y entrer.
Entrará vd. en él?	Y entrerez-vous?
Entraré. J'y entraré.	Sentarse. S'asseoir.
Estar sentado ó sentada.	Etre assis ó assise.
El está sentado en el sillón.	Il est assis sur la grande chaise.
Ella está sentada en el banco.	Elle est assise sur le banc.
Llenar de vino una botella.	Remplir de vin une bouteille. †
Llena vd. de agua esa botella?	Remplissez-vous d'eau cette bouteille?
Lleno mi bolsa de dinero.	Je remplis d'argent ma bourse.
La faltriguera, el bolsillo.	La poche.
Ha venido vd. enteramente solo?	Etez-vous venu tout seul?

<sup>1</sup> Nótese que tambien en frances se emplea la proposicion *de con* *remplir* en castellano; pero no *con, avec*, que se suele igualmente usar en frances.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO REYES"  
 No. 1625 MONTERREY, MEXICO

No, he traído toda mi gente. <sup>1</sup>  
 El ha traído toda su gente.  
 Ha traído vd. á su hermano?  
 Le he traído.  
 Ha dicho vd. al palafrenero que me traiga el caballo?  
 Me trae vd. mis libros?  
 Se los traigo á vd.  
 Quiere vd. llevar este caballo á la caballeriza?  
 Quiero llevarlo.  
 Lleva vd. este fusil á mi padre?  
 La caña. La canne.  
 Bajar. Descendre.  
 Rogar, suplicar. Prier.  
 El torrente. Le torrent.  
 Bajar al pozo.  
 Bajar la colina.  
 Bajar el río.  
 Apearse del caballo ó del carruaje.  
 Subir la montaña.  
 Volver á subir.  
 A dónde ha ido su hermano de vd?  
 El ha subido la colina.  
 Montar á caballo. Monter à cheval.  
 Embarcarse.  
 Quiere vd. suplicar á su hermano que baje?  
 Detras de aquella casa.  
 El ha gastado todo.  
 El está contento con Juan.  
 Es apto para todo, y sabe de todo.  
 En seguida (ó despues).  
 Estar vestido.

Non, j'ai amené tout mon monde.  
 Il a amené tout son monde.  
 Avez-vous amené votre frère?  
 Je l'ai amené.  
 Avez-vous dit au palafrenier de m'amener le cheval?  
 M'apportez-vous mes livres?  
 Je vous les apporte.  
 Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie? <sup>2</sup>  
 Je veux l'y mener.  
 Portez-vous ce fusil à mon père?  
 El establo. L'écurie.  
 Subir. Monter. <sup>3</sup>  
 El río, la corriente. La rivière, le fleuve.  
 Subir el río. Remonter la rivière.  
 Descendre dans le puits.  
 Descendre la montagne (ó colline).  
 Descendre la rivière. <sup>3</sup>  
 Descendre de cheval ou de voiture.  
 Monter la montagne.  
 Remonter.  
 Où votre frère est-il allé?  
 Il a monté la colline.  
 Entrar en el coche. Monter en voiture.  
 Monter sur un vaisseau.  
 Voulez-vous prier votre frère de descendre?  
 Derrière cette maison.  
 Il a dépensé tout.  
 Il est content de Jean.  
 Il est propre à tout, et il sait tout.  
 Ensuite.  
 Être habillé.

Irán mañana al campo sus padres de vd? —No irán, porque hay mucho polvo.  
 —Daremos hoy un paseo? —No iremos á pasearnos, porque hay mucho lodo fue-

<sup>1</sup> *Amenar*, no debe confundirse con *apporter*, que tambien es *traer*, pero cosas que no pueden trasladarse por sí, y aquel cuando son objetos animados que pueden andar.  
<sup>2</sup> La misma distincion que con *amener* y *apporter*, hay que observar con *mener* y *porter*, [llevar].  
<sup>3</sup> El verbo *descendre* toma el auxiliar *avoir* en sus tiempos compuestos cuando, como en estos ejemplos, se usa con el acusativo; de otro modo toma *être*, v. g. *Il a descendu la montagne*, ha bajado la colina; *elle est descendu d'une famille honorable*, ella descieude de una familia honrada: *monter* se usa del mismo modo que *descendre*.

ra. —Vé vd. el castillo de mi pariente detras de aquella montaña? —Le veo. —Entraremos? —Entraremos si vd. gusta. —Quiere vd. entrar en ese cuarto? —No entraré, porque hay humo. —Deseo á vd. muy felices dias, mi señora. —No quiere vd. entrar? —No quiere vd. sentarse? —Me sentaré en este sillón. —Quiere vd. decirme, qué se ha hecho su hermano de vd? —Se lo diré á vd. (*voy à decírselo*). —Dónde está su hermana de vd? —No la ve vd? —Está sentada en el banco. —Está sentado en el banco su padre de vd? —No; está sentado en la silla. —Has gastado todo tu dinero? —No he gastado todo. —Cuánto te queda? —No me queda mucho; no me quedan mas que cinco francos. —Cuánto dinero les queda á tus hermanas? —No les quedan sino tres pesos. —Le queda á vd. bastante dinero para pagar á su sastre? —Me queda bastante para pagarle; pero si le pago, me quedará muy poco. —Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de vd., cuando hayan [*habrán*] pagado sus caballos? —Les quedarán cien escudos. —Cuándo irá vd. á Paris? —Iré tan pronto como haya aprendido frances. —Cuándo irán á Francia sus hermanos de vd? —Irán luego que sepan el frances. —Cuándo lo aprenderán cuando hayan hallado un buen maestro. —Cuánto dinero nos quedará, cuando hayamos pagado nuestros caballos? —Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán mas que cien pesos.

Ha llegado por último su padre de vd? —Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía. —Está vd. contento con su criado? —Estoy muy contento con él; pudiese apto para todo. —Qué sabe? —Sabe de todo. —Sabe montar á caballo? —Lo sabe. —Ha vuelto por fin de Inglaterra su hermano de vd? —Ha vuelto, y ha traído á vd. un hermoso caballo. —Ha dicho á su palafrenero que me lo traiga? —Le ha dicho que se lo lleve á vd. —Qué dice vd. de ese caballo? —Pienso que es hermoso y escelente; y suplico á vd. que lo lleve á la caballeriza. —En qué ha pasado vd. ayer el tiempo? —He estado en el concierto, y despues en el teatro. —Cuándo ha bajado al pozo aquel hombre? —Ha bajado esta mañana. —Ha vuelto á subir ya? —Hace una hora que ha vuelto á subir. —Dónde está su hermano de vd? —Está en su cuarto. —Quiere vd. decirle que baje? —Quiero decirselo; pero no está vestido todavía. —Esta todavía en la montaña su amigo de vd? —Ha bajado ya. —Han bajado vdes. el río, ó lo han subido? —Lo hemos bajado. —Ha hablado á vd. mi primo antes de partir? —Me ha hablado antes de entrar en el coche. —Ha visto vd. á mi hermano? —Lo he visto antes de embarcarme, (*de subir al buque ó de ir á bordo del buque*). —Es mejor ir en coche, que ir á bordo de un buque? —No vale la pena de entrar en el coche, ni de ir á bordo de un buque, cuando uno no tiene [*ó no se tiene*] deseo de viajar.

Le chargé d'affaires est-il en arrivé? —Voulez-vous aller en voiture ou monter sur ce vaisseau? —Vaut-il mieux aller en voiture ou se promener à cheval? —Que dites-vous de mon petit garçon? —N'est-ce pas vrai qu'il est propre à tout? —A quoi l'étranger a-t-il rasé le temps ici? —Est-il allé au spectacle et ensuite à votre bal? —Qui a descendu dans le puits? —Votre ami a-t-il descendu la montagne? —N'êtes-vous pas encore habillé? —Combien vous restera-t-il d'argent quand vous aurez payé votre domestique? —A quoi votre sœur s'amuse-t-elle dans sa solitude? —Pourquoi notre maître nous a-t-il fait répéter notre leçon? —Avez-vous su votre leçon aussi bien que mes fils? —Pourquoi cet homme se mêle-t-il ordinairement de vos affaires? —Quel qu'un se soucie-t-il de nous? —Combien de choses votre fils fait-il à la fois?

LECCION CUADRAGESIMA-TERCIA. Qua-

rante-troisième Leçon.

EL PRETERITO IMPERFECTO. 1

Yo era ó estaba, tú eras ó estabas, él era, etc.	J'étais, tu étais, il était.
Eramos ó estábamos, erais ó estábais, eran ó estaban.	Nous étions, vous étiez, ils étaient.
Cuando yo estaba en Berlin, iba á menudo á ver á mis amigos.	Quand j'étais à Berlin, j'allais souvent voir mes amis.
Cuando vd. estaba en Paris, iba á menudo á los campos Eliseos.	Quand vous étiez à Paris, vous alliez souvent aux champs Elysées.
Roma era al principio gobernada por reyes.	Rome était d'abord gouvernée par des rois.
Nuestros antepasados iban á la caza todos los dias.	Nos ancêtres allaient tous les jours à la chasse.
Los romanos cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito.	Les romains cultivaient les arts et les sciences, et récompensaient le mérite.
De qué vivían?	De quoi vivaient-ils?
Qué clase de gentes eran?	Quelles gens étaient-ils?
Eran muy buenas gentes.	C'étaient de très bons gens.
Se paseaba vd.?	Vous promeniez-vous?
No me paseaba.	Je ne me promenais pas.
Estaba vd. en Paris cuando el rey estaba allí?	Étiez-vous à Paris lorsque le roi y était? <sup>1</sup>
Estaba allí cuando él estaba.	J'y étais lorsqu'il y était.

<sup>1</sup> El imperfecto del indicativo se forma tambien del gerundio, cambiando la terminacion ant.

	1ª Pers. 2ª Pers. 3ª Pers.		1ª Pers. 2ª Pers. 3ª Pers.
Para el singular en	ais. ais. ait.	Para el plural en	ions. iez. aient.
Como se ve por los siguientes ejemplos:			
Hablando. Parlant.	Yo hablaba etc.	Je parlais, tu parlais, il ó elle parlait.	Nous parlions, vous parliez, ils ó elles parlaient.
Acabando. Finissant.	Yo acababa etc.	Je finissais, tu finissais, il finissait.	Nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.
Percibiendo. Apercevant.	Yo percibía etc.	J'apercevais, tu apercevais, il apercevait.	Nous apercevions, vous aperceviez, ils apercevaient.
Devolviendo. Rendant.	Yo devolvía etc.	Je rendais, tu rendais, il rendait.	Nous rendions, vous rendiez, ils rendaient.
No hay sino dos excepciones de esta regla, á saber:		J'avais, tu avais, il avait.	Nous avions, vous aviez, ils avaient.
Teniendo. Ayant.	Yo tenía etc.	Je savais, tu savais, il savait.	Nous savions, vous saviez, ils savaient.
Sabiendo. Sachant.	Yo sabía etc.		

\* Con motivo de ser las lecciones que faltan mas largas y dificiles que las anteriores, se omitirán ya las adiciones.

<sup>1</sup> Cuando se traduce siempre quand, cuando se emplea interrogativamente, y equivale á en qué tiempo, pero cuando significa al tiempo que se puede traducir indistintamente por quand ó lorsque; y cuando se emplea en vez de mientras que ó en tanto que, se suele traducir tambien por pendant que.

En dónde estaba vd. cuando yo estaba en Londres?	Où étiez-vous lorsque j'étais à London?
A qué hora almorzaba vd. cuando estaba en Alemania?	À quelle heure déjeûniez-vous lorsque vous étiez en Allemagne?
Yo almorzaba cuando almorzaba mi padre.	Je déjeûnais lorsque mon père déjeûnait.
Trabajaba vd. cuando él trabajaba?	Travailliez-vous lorsqu'il travaillait?
Yo estudiaba cuando él trabajaba.	J'étudiais lorsqu'il travaillait.
Pez, pescado. Du poisson.	Caza. Du gibier. <sup>1</sup>
Cuando yo vivía en casa de mi padre, me levantaba mas temprano que ahora.	Quand je demeurais chez mon père, je me levais de meilleure heure que je ne le fais à présent. <sup>2</sup>
Cuando vivíamos en aquel país, íbamos á la pesca á menudo.	Quand nous demeurions dans ce pays-là, nous allions souvent à la pêche.
Cuando yo estaba malo, guardaba cama todo el dia.	Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée.
El verano pasado, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.	L'été passé, pendant que j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.
Una cosa. Une chose.	La misma cosa. La même chose
El mismo hombre. Le même homme	Es igual, estodo uno. C'est égal.
Tal. Un tel, une telle.	Tal hombre. Un tel homme.
Tales hombres. De tels hommes.	Tal muger. Une telle femme.
Tales cosas. m.	De telles choses. m.
Tal, semejante.	Pareil (y femenino) Pareille.
Tales (ó semejantes) hombres merecen la estimacion.	De pareils hommes méritent de l'estime.
Afuera, fuera. Hors de <sup>3</sup>	Afuera, fuera. Delors <sup>3</sup>
Fuera de la ciudad.	Hors de la ville.
La iglesia está fuera de la ciudad.	L'église est hors de la ville.
Le aguardaré á vd. delante de la puerta de la ciudad.	Je vous attendrai devant la porte de la ville.
La barrera. La barrière.	Raramente, rara vez. Rarement.
Aguardiente. De l'eau-de-vie.	La vida. La vie.
Ganar la vida en (ó adquirir la subsistencia con.) Gagner la vie à.	Continuar. Continuer.
Gano la vida en trabajar (ó trabajando) ó adquiero la subsistencia, etc.	Je gagne ma vie à travailler.
El adquiera su subsistencia escribiendo.	Il gagne sa vie à écrire.
Adquiero mi dinero trabajando.	Je gagne mon argent à travailler.
Cómo adquiera aquel hombre la subsistencia?	A quoi cet homme gagne-t-il sa vie?
La adquiera no haciendo nada.	Il la gagne à ne rien faire.

<sup>1</sup> Gibier se diferencia de chasse, en que el primero significa las aves ó animales que se cazan, y el segundo la accion de cazar.

<sup>2</sup> Notese que en estas oraciones hay que usar en frances la negacion ne.

<sup>3</sup> Seguido de un nombre es hors de; pero cuando va solo, dehors.

El contaba su discurso.	Il continue son discours.
Un buen apetito.	Un bon appétit.
El cuento, (la narracion.)	Le conte (la narration.)
La márgen, la orilla.	Le bord.
La orilla del arroyo.	Le bord du ruisseau.
No iba vd. á pasearse?	N'alliez-vous pas vous promener?
Ellos son muy perezosos.	Ils sont très paresseux.
Es necesario aprender bien.	Il faut bien apprendre.
No lo aprenderé hasta esta tarde.	Je ne l'apprendrai que ce soir.
Es necesario que vd. vaya á casa.	Il faut aller à la maison.
Vd. no debe hacer ó cometer faltas en sus ejercicios.	Il ne faut pas faire de fautes dans vos thèmes.
El tiene una semejante.	Il a une pareille.
Hay. Il y a.	Habia. Il y avait.
Vd. tiene todo lo que necesita para...	Vous avez tout ce qu'il faut pour....

172.

Era vd. amado cuando estaba en Dresde?—No era odiado (ó aborrecido).—Era amado su hermano de vd. cuando estaba en Londres?—Era amado y estimado. —Cuándo estaba vd. en España?—Estaba cuando vd. estaba. —Estaba vd. en Madrid cuando la reina estaba allí?—Estaba allí cuando ella estaba. —Estaba su tío de vd. en Londres cuando yo estaba allí?—Estaba allí cuando vd. estaba. —Dónde estaba vd. cuando yo estaba en España?—Estaba en Paris. —Dónde estaba su padre de vd., cuando vd. estaba en los Estados-Unidos?—Estaba en Inglaterra. —A qué hora almorzaba vd. cuando estaba en Francia?—Almorzaba cuando almorzaba mi tío. —Trabajaba vd. cuando él trabajaba?—Yo estudiaba cuando él trabajaba. —Trabajaba su hermano de vd. cuando vd. trabajaba?—El jugaba cuando yo trabajaba. —De qué vivían nuestros antepasados?—No vivían sino de pescado y de caza; pues iban todos los días á la caza y á la pesca. —Qué clase de gente eran los romanos?—Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciencias y premiaban el mérito. —Iba vd. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba en la Habana?—Iba á menudo á verlos. —Iba vd. á menudo á los campos Eliseos cuando estaba en Paris?—Iba á menudo.

173.

Qué hacían vdes. cuando vivían [*residian*] en aquel país?—Cuando residíamos allí, íbamos á pasear á menudo. —No iba vd. á pasearse?—Iba á pasearme algunas veces. —Se levantaba vd. temprano?—No tan temprano como vd; pero cuando residía en casa de mi tío, me levantaba mas temprano que ahora. —Se quedaba vd. en cama (*guardaba vd. la cama*) algunas veces cuando vivía en casa de su tío?—Cuando estaba enfermo me quedaba en cama todo el día. —Hay mucha fruta este año?—No lo sé, pero el verano pasado cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta. —Cómo gana vd. la vida (ó cómo adquiere vd. la subsistencia)?—Adquiere la subsistencia trabajando. —Adquiere su amigo de vd. su subsistencia escribiendo?—La adquiere hablando y escribiendo. —Adquieren su subsistencia estos señores trabajando?—La adquieren no haciendo nada; pues son demasiado perezosos para trabajar. —Cómo ha ganado aquel dinero su amigo de vd?—Lo ha ganado trabajando. —Cómo adquiría vd. la subsistencia cuando estaba vd. en Inglaterra?—La adquiría escribiendo. —Adquiría su primo de vd. su subsistencia escribiendo?—La adquiría trabajando. —Ha visto vd. alguna vez (ó jamas) una persona semejante?—Nunca he visto una semejante. —Ha visto vd. ya nuestra iglesia?—No la he visto todavía. —En dónde está?—Está fuera de la ciudad.

—Si vd. quiere verla, irá con vd. para enseñársela. —De qué viven las gentes que habitan las orillas del mar [ó que viven á orillas del mar?]. —No viven mas que de pescado. —Por qué no quiere vd. ir mas á cazar?—Por qué no come vd? —Porque no tengo buen apetito. —Por qué come tanto su hermano de vd?—Porque tiene buen apetito.

174.

A quién busca vd.?—Busco á mi hermanito. —Si vd. quiere hallarle, es necesario que vaya [*ir*] al jardín, pues está allí. —El jardín es grande, y no podré hallarle, si vd. no me dice en qué parte del jardín está. —Está sentado bajo el árbol grande, bajo el cual estábamos sentados ayer. —Ahora le hallaré. —Por qué no me ha traído vd. aún mis casacas (ó vestidos)? —No estaban hechos, de suerte que no podia traérselos; pero se los traigo á vd. ahora. —Vd. ha aprendido su lección, por qué no ha aprendido su hermano de vd. la suya?—Ha ido á pasearse con mi madre, de modo que no ha podido aprenderla; pero la aprenderá mañana. —Cuándo corregirá vd. mis ejercicios?—Los corregiré cuando vd. me traiga [*me traerá*] los de su hermana. —Piensa vd. que [*vd.*] ha hecho faltas en ellos [*haber hecho faltas en ellos?*]?—No sé. —Si vd. ha hecho faltas, no ha estudiado bien su lección; pues es preciso (ó necesario) aprender bien las lecciones, para no hacer faltas en los ejercicios. —Es todo lo mismo [*ó es igual;*] si vd. no me lo hace hoy, no los aprenderé hasta mañana. —Vd. no debe hacer (ó cometer) faltas en sus ejercicios; pues vd. tiene todo lo que necesita para no hacer ninguna.

XXXVI.

Gardiez-vous le lit toute la journée?—A quoi votre ami l'irlandais gagne-t-il sa vie?—Travaillez-vous lorsque je travaillais?—Votre frère parlait-il quand vous écriviez?—Etiez-vous aimé autant que votre cousin lorsque vous étiez en France?—A quelle heure votre frère déjeunait-ils lorsqu'il était à Londres?—N'avons-nous pas jamais vu un tel homme?—Le jardin de l'étranger est-il hors de la ville?—Le tailleur a-t-il apporté mon gilet ou l'habit de mon petit fils?—Pensez-vous faire plus de fautes dans vos thèmes que votre ami?—Pourquoi n'avez-vous pas corrigé les fautes que votre petite sœur a fait dans les siens?—De quoi vos amis vivaient-ils lorsqu'ils demeuraient dans ce pays?—N'alliez-vous pas vous promener avec cette famille lorsqu'elle était ici?—Cet homme gagnait-il sa vie à ne rien faire?—De quoi vivent les gens qui habitent ce pays?—Vivent-ils de la pêche ou de la chasse?—Avez-vous trouvé votre mère dans le jardin?—Avez-vous appris votre leçon aussi bien que votre sœur?

LECCION CUADRAGESIMA-CUARTA: Quarante-quatrième

Leçon.

Yo olvidaba, tu olvidabas, él olvidaba.	J'oubliais, tu oubliais, il oubliait.
Nosotros olvidábamos, vdes. olvidaban, ellos olvidaban.	Nous oublions, vous oubliez, ils oubliant.
Cuando nosotros íbamos á la escuela, olvidábamos á menudo nuestros libros.	Quand nous allions á l'école nous y oubliions souvent nos livres.

1. Los verbos cuyo gerundio termina en *ant*, como *oublier, oubliant; vivre, veir; risant, priant, rogar, priant, etc.*; conservan la letra *i*, aun en la primera y segunda persona del plural.